



## CHAPITRE 8

## CHAPTER 8

Loi relative au changement du chef-lieu  
du district judiciaire de Gaspé et du  
bureau de la division d'enregistrement  
de Gaspé

An Act respecting a change of the Chief  
Place of the Judicial District of Gaspé  
and of the office of the Registration  
Division of Gaspé

[Sanctionnée le 4 mai 1944]

[Assented to, the 4th of May, 1944]

**S**A MAJESTÉ, de l'avis et du consente-  
ment du Conseil législatif et de  
l'Assemblée législative de Québec, décrète  
ce qui suit:

**H**IS MAJESTY, with the advice and  
consent of the Legislative Council  
and of the Legislative Assembly of Quebec,  
enacts as follows:

Palais de  
justice et  
prison à  
Gaspé.

**1.** Le lieutenant-gouverneur en conseil  
peut faire construire un palais de justice  
et une prison pour le district judiciaire de  
Gaspé, dans le village de Gaspé, sur le site  
qu'il choisira.

**1.** The Lieutenant-Governor in Council Construc-  
tion of  
may have a court house and gaol construct-  
ed for the judicial district of Gaspé, in  
the village of Gaspé, on a site to be chosen house and  
gaol.  
by him.

Bureaux.

**2.** Ce palais de justice et cette prison  
devront contenir toutes les pièces suffi-  
santes pour les fins de l'administration de  
la justice, du bureau d'enregistrement et  
des autres bureaux publics qui y sont  
nécessaires.

**2.** Such court house and gaol shall Accom-  
modation.  
contain a sufficient number of rooms for  
the purposes of the administration of  
justice, the registry office and the other  
public offices there necessary.

Plans, etc.

Cet édifice sera construit sous la direc-  
tion du ministre des travaux publics, sui-  
vant des plans et devis approuvés par le  
lieutenant-gouverneur en conseil.

Such building shall be constructed under Plans, etc.  
the direction of the Minister of Public  
Works, according to plans and specifica-  
tions approved by the Lieutenant-Gover-  
nor in Council.

Acquisi-  
tion de  
terrain.

**3.** Dans le but de se procurer les ter-  
rains nécessaires pour la construction de  
cet édifice, le ministre des travaux publics  
est autorisé à acquérir, à l'amiable ou par  
expropriation, les immeubles nécessaires.

**3.** With a view to obtaining the neces- Acquisi-  
tion of  
land.  
sary land for the construction of such  
building, the Minister of Public Works is  
authorized to acquire the necessary im-  
moveables by agreement or expropriation.

Coût.

**4.** Le coût de la construction de cet  
édifice et de l'acquisition des terrains néces-  
saires est payable sur le fonds consolidé du  
revenu de la province, jusqu'à concurrence  
d'une somme de cent cinquante mille dol-  
lars.

**4.** The cost of construction of such Cost.  
building and of acquiring the necessary  
land shall be payable out of the consolidat-  
ed revenue fund of the Province, up to an  
amount of one hundred and fifty thousand  
dollars.

Proclamation.

**5.** Lorsque la construction du palais de justice et de la prison, dans le village de Gaspé, sera terminée à la satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil, celui-ci pourra émettre une proclamation décrétant qu'à compter de la date y mentionnée:

**5.** When the construction of the court house and gaol in the village of Gaspé shall have been completed to the satisfaction of the Lieutenant-Governor in Council, the latter may issue a proclamation ordering that, from and after the date therein mentioned:

Proclamation.

Changement du Chef-lieu du district.

a) Le chef-lieu du district judiciaire de Gaspé est transféré du village de Percé, dans le comté municipal de Gaspé-Est, en le village de Gaspé, dans le même comté municipal, pour les fins de l'administration de la justice civile et criminelle;

a. The chief place of the judicial district of Gaspé is transferred from the village of Percé, in the municipal county of Gaspé-East, to the village of Gaspé, in the same municipal county, for purposes of the administration of civil and criminal justice;

Transfer of chief place of judicial district.

Changement du bureau d'enregistrement.

b) Le bureau de la division d'enregistrement de Gaspé est transféré du village de Percé, dans le comté municipal de Gaspé-Est, en le village de Gaspé, dans le même comté municipal.

b. The office of the registration division of Gaspé is transferred from the village of Percé, in the municipal county of Gaspé-East, to the village of Gaspé, in the same municipal county.

Id., of registry office.

Transport des dossiers, etc.

Cette proclamation ordonnera, de plus, le transport, dans un délai spécifié, de tous les dossiers, registres, documents, archives, pièces et procédures judiciaires de la cour siégeant à Percé, au nouveau chef-lieu à Gaspé. Elle ordonnera aussi le transport, dans le même délai, de tous les dossiers, registres, documents, archives et pièces de la division d'enregistrement de Gaspé, conservés au bureau de Percé, au nouveau bureau de cette division d'enregistrement à Gaspé.

Such proclamation shall also order the transfer, within a specified delay, of all the records, registers, documents, archives, exhibits and judicial proceedings of the court sitting at Percé to the new chief place at Gaspé. It shall likewise order the transfer, within the same delay, of all the records, registers, documents, archives and written instruments of the registration division of Gaspé, kept in the Percé office, to the new office of such registration division at Gaspé.

Transfer of records, etc.

Devoirs des fonctionnaires.

**6.** Les shérif, protonotaire, greffier et autres officiers du district judiciaire de Gaspé, ainsi que le registrateur de la division d'enregistrement de Gaspé, doivent faire la transmission desdits documents, dans le délai fixé par la proclamation.

**6.** The sheriff, prothonotary, clerk and other officers of the judicial district of Gaspé, and the registrar of the registration division of Gaspé, shall transmit the said documents, within the delay fixed by the proclamation.

Duties of officers.

Négligence.

Sur le refus ou la négligence de ces officiers de se conformer aux devoirs imposés par le présent article, le procureur général peut autoriser toute autre personne compétente à faire cette transmission.

Upon the refusal or neglect of such officers to discharge the duties imposed by this section, the Attorney-General may authorize any other competent person to make such transmission.

Neglect.

Frais de transmission.

Dans tous les cas les frais occasionnés par cette transmission sont à la charge de la province et sont payables sur les deniers votés par le Législature pour l'administration des palais de justice et prisons.

In any case the costs occasioned by such transmission shall be borne by the Province and shall be payable out of the moneys voted by the Legislature for the administration of court houses and gaols.

Costs of transmission.

Délais suspendus.

**7.** Tous les délais de procédure, dans toute cause pendante au chef-lieu aboli, seront suspendus pendant le délai fixé pour la transmission desdits documents, et, dans le district judiciaire de Gaspé, nulle

**7.** All delays of procedure in every case pending at the chief place which is abandoned shall be suspended during the delay fixed for the transmission of the said documents, and, in the judicial dis-

Delays suspended.

prescription ne deviendra acquise pendant ledit délai et les huit jours suivants.

tract of Gaspé, no prescription shall be acquired during the said delay and the eight following days.

Sur proclamation.

**8.** A compter du jour fixé dans la proclamation mentionnée à l'article 5, les dispositions suivantes entrent en vigueur:

S.R., c. 3,  
a. 14, § 8,  
am.

*a.* Le paragraphe 8 de l'article 14 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3) est modifié en remplaçant le mot "Percé", dans la première ligne, par le mot "Gaspé";

Id., a. 16,  
§ 24, am.

*b.* Le paragraphe 24 de l'article 16 de la Loi de la division territoriale (Statuts refondus, 1941, chapitre 3) est modifié en remplaçant le mot "Percé", dans la première ligne, par le mot "Gaspé".

**8.** From and after the day fixed in the proclamation mentioned in section 5, the following provisions shall come into force:

*a.* Paragraph 8 of section 14 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3) is amended by replacing the word: "Percé", in the first line thereof, by the word: "Gaspé";

*b.* Paragraph 24 of section 16 of the Territorial Division Act (Revised Statutes, 1941, chapter 3) is amended by replacing the word: "Percé", in the first line thereof, by the word: "Gaspé".

Entrée en vigueur.

**9.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**9.** This act shall come into force on the day of its sanction.